

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ НАФТИ І ГАЗУ

Інститут гуманітарної підготовки та державного управління
(назва інституту)

Кафедра філології та перекладу
(назва кафедри)

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

/ Директор інституту гуманітарної
підготовки та державного управління
Д. І. Дзвінчук
“ ” 2019 р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«НАУКОВО-ТЕХНІЧНИЙ ПЕРЕКЛАД»**

перший (бакалаврський) рівень вищої освіти
(рівень вищої освіти)

<u>Галузь знань</u>	<u>03 «Гуманітарні науки»</u> (шифр і назва)
<u>Спеціальність</u>	<u>035 «Філологія»</u> (шифр і назва)
<u>Спеціалізація</u>	<u>035.041 – германські мови та літератури</u> (шифр і назва) <u>(переклад включно), перша – англійська</u> <u>«Англійська філологія та переклад»</u>
<u>Освітньо-професійна програма</u>	
<u>Вид дисципліни</u>	<u>вибіркова</u> обов'язкова /вибіркова

Івано-Франківськ
2019-2020 навчальний рік

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ІВАНО-ФРАНКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ НАФТИ І ГАЗУ

Інститут гуманітарної підготовки та державного управління
(назва інституту)

Кафедра філології та перекладу
(назва кафедри)

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Директор інституту гуманітарної
підготовки та державного управління

Д. І. Дзвінчук

“ ” 2019 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«НАУКОВО-ТЕХНІЧНИЙ ПЕРЕКЛАД»

перший (бакалаврський) рівень вищої освіти
(рівень вищої освіти)

<u>Галузь знань</u>	<u>03 «Гуманітарні науки»</u> (шифр і назва)
<u>Спеціальність</u>	<u>035 «Філологія»</u> (шифр і назва)
<u>Спеціалізація</u>	<u>035.041 – германські мови та літератури</u> (шифр і назва)
<u>Освітньо-професійна програма</u>	<u>(переклад включно), перша – англійська</u> <u>«Англійська філологія та переклад»</u>
<u>Вид дисципліни</u>	<u>вибіркова</u> обов'язкова / вибіркова

Івано-Франківськ
2019-2020 навчальний рік

Робоча програма навчальної дисципліни «Науково-технічний переклад» для студентів спеціальності 035 «Філологія».

Розробник:

Штогрин Мар'яна Володимирівна – викладач кафедри філології та перекладу

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри філології та перекладу.

протокол від « ____ » _____ 2019 року, № _____

Завідувач кафедри філології та перекладу

_____ (О. В. Когут)
(Підпис) (ініціали та прізвище)

Узгоджено

**Завідувач випускної
кафедри**

(Підпис) (ініціали та прізвище)

© ІФНТУНГ, 2019 р.

© Штогрин М.В., 2019 р.

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристики навчальної дисципліни		
		денна форма навчання	заочна форма навчання	
Кількість кредитів – 3	Галузь знань: <u>03 Гуманітарні науки</u> (шифр і назва)	Нормативна		
Модулів – 1	Спеціальність: <u>035 Філологія</u> (шифр і назва, Заповнюється для V курсу)	Рік підготовки		
Змістових модулів – 5		4-й	–	
Індивідуальне науково-дослідне завдання –		Семестр		
Загальна кількість годин – 90		7-й	–	–
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 1,5 самостійної роботи студента – 1,5	Освітньо-кваліфікаційний рівень: <u>бакалавр</u>	Лекції		
		–	–	
		практичні		
		32 год.	–	–
		Лабораторні		
		–	–	–
		Самостійна робота		
		58 год.	–	–
Індивідуальні завдання:		–		
Вид контролю:		–	–	

Примітка. Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної та індивідуальної роботи становить:
 - для денної форми навчання 1
 - для заочної форми навчання –

РОЗДІЛ 1

МЕТА ТА ЗАВДАННЯ КУРСУ

Основна **мета курсу** полягає в тому, щоб сформувати у студентів навички адекватного перекладу науково-технічних текстів (письмових та усних) в сфері нафто- і газовидобутку, а саме у виробленні та подальшому покращенні навиків читання та перекладу оригінальної англійської літератури, розуміння специфіки лексико-граматичних та лінгвістичних засобів науково-технічного мовного стилю, вироблення вміння передавати повідомлення адекватно англійською та українською мовами, а також формувати уміння та навички використання адекватних методів та прийомів трансформаційного перекладу.

Курс є логічним продовженням курсу науково-технічного перекладу, вивченого студентами на третьому році навчання, де вони отримали базові знання з нафтогазової термінології.

Завдання викладання дисципліни полягає у тому, щоб:

- навчити студентів здійснювати адекватний переклад текстів рівня складності Upper-Intermediate;
- сформувати у студентів навички перекладацького аналізу тексту;
- виробити вміння ідентифікувати актуальні значення мовних одиниць;
- виробити навички застосування лексико-граматичних трансформацій мовних одиниць у процесі перекладу з англійської мови на українську і навпаки.

На практичних заняттях широко використовується письмовий та усний переклад спеціально підготовлених викладачем різних видів текстів на подолання мовних лексико-граматичних та стилістичних труднощів.

Контроль практичного матеріалу курсу здійснюється шляхом систематичного фронтального опитування, проведенням регулярних (15-20 хв.) перекладів-диктантів та підсумкових контрольних робіт з письмового перекладу, а також усного послідовного перекладу та перекладу з листа текстів нафтогазової тематики.

Курс завершується заліком, що включає два види перекладу (усний переклад з англійської мови на українську та з української на англійську).

РОЗДІЛ 2
ПІДРОЗДІЛ 2.1 ЗМІСТ ЛЕКЦІЙНОГО КУРСУ (НЕ ПЕРЕДБАЧЕНО)
ПІДРОЗДІЛ 2.2 ЗМІСТ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

Таблиця 2.2 - Зміст практичних занять

7 СЕМЕСТР			
Шифри модулів (М), змістових модулів (ЗМ) та практичних занять (С)	Назви модулів та теми занять	Обсяг год.	Література
М1	Primer of oilwell drilling.	32	ст. 9-84
ЗМ 1	Introduction to oilwell drilling.	6	ст. 9-25
П.1.1	Ice-breaking. Vocabulary section. Active vocabulary of the lesson.	2	
П.1.2	Pre-reading and while-reading tasks. Answering questions. True/false exercise.	2	ст. 9-18
П.1.3	At sight translation of the text.	2	ст. 18-23
ЗМ 2	History of oilwell drilling.	6	ст. 26-35
П.2.1	Vocabulary section. Active vocabulary of the lesson.	2	ст. 26-30
П.2.2	Pre-reading and while-reading tasks. Answering questions. True/false exercise. Translation section. Exercises for translation.	2	ст. 31-33
П.2.3	Grammar section. At sight translation of the text.	2	ст. 33-35
ЗМ 3	Cable-tool and rotary drilling.	6	ст. 36-52
П.3.1	Vocabulary section. Active vocabulary of the lesson.	2	ст. 36-45
П.3.2	Pre-reading and while-reading tasks. Answering questions. True/false exercise. Grammar section.	2	ст. 46-48
П.3.3	Translation section. Exercises for translation. At sight translation of the text.	2	ст. 48-52
ЗМ 4	Rotary rig types.	6	ст. 53-67
П.4.1	Vocabulary section. Active vocabulary of the lesson.	2	ст. 53-61
П.4.2	Pre-reading and while-reading tasks. Answering questions. True/false exercise. Grammar section. Punctuation.	2	ст. 61-63
П.4.3	Translation section. Exercises for translation. At sight translation of the text.	2	ст. 63-67
ЗМ 5	People and companies.	8	ст. 68-84
П.5.1	Vocabulary section. Active vocabulary of the lesson. Pre-reading and while-reading tasks. Answering questions. True/false exercise.	2	ст. 68-79
П.5.2	Translation section. Exercises for translation. At sight translation of the text.	2	ст. 79-80
П.5.3	TEST.	2	ст. 81-84
П.5.4	Individual task check.	2	
	ВСЬОГО:	32	

ПІДРОЗДІЛ 2.3 ЗМІСТ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ

Самостійна робота включає:

- Підготовку до занять;
- самостійне опрацювання теоретичного матеріалу і відповідних вправ;
- роботу з відеозаписами навчального матеріалу.

Таблиця 2.3. Зміст самостійної роботи

Шифри модулів (М), змістових модулів (ЗМ) та видів самостійної роботи (С)	Вид і назва роботи	Обсяг год.	Форма контролю
М1	Primer of oilwell drilling.	58	
ЗМ 1	Introduction to oilwell drilling.	12	
C.1.1	Ice-breaking. Vocabulary section. Active vocabulary of the lesson.	4	Вик. д.з.
C.1.2	Pre-reading and while-reading tasks. Answering questions. True/false exercise.	4	Вик. д.з.
C.1.3	At sight translation of the text.	4	Вик. д.з.
ЗМ 2	History of oilwell drilling.	12	Вик. д.з.
C.2.1	Vocabulary section. Active vocabulary of the lesson.	3	Вик. д.з.
C.2.2	Pre-reading and while-reading tasks. Answering questions. True/false exercise.	3	Вик. д.з.
C.2.3	Grammar section. Translation section. Exercises for translation.	3	Вик. д.з.
C.2.4	At sight translation of the text.	3	Вик. д.з.
ЗМ 3	Cable-tool and rotary drilling.	12	Вик. д.з.
C.3.1	Vocabulary section. Active vocabulary of the lesson.	3	Вик. д.з.
C.3.2	Pre-reading and while-reading tasks. Answering questions. True/false exercise.	3	Вик. д.з.
C.3.3	Grammar section. Translation section. Exercises for translation.	3	Вик. д.з.
C.3.4	At sight translation of the text.	3	Вик. д.з.
ЗМ 4	Rotary rig types.	10	Вик. д.з.
C.4.1	Vocabulary section. Active vocabulary of the lesson.	2	Вик. д.з.
C.4.2	Pre-reading and while-reading tasks. Answering questions. True/false exercise.	2	Вик. д.з.
C.4.3	Grammar section. Punctuation.	3	Вик. д.з.
C.4.4	Translation section. Exercises for translation. At sight translation of the text.	3	Вик. д.з.
ЗМ 5	People and companies.	12	Вик. д.з.
C.5.1	Vocabulary section. Active vocabulary of the lesson.	2	
C.5.2	Pre-reading and while-reading tasks. Answering questions. True/false exercise.	2	Вик. д.з.
C.5.3	Grammar section. Names and titles: addressing people.	2	Вик. д.з.
C.5.4	Translation section. Exercises for translation. At sight translation of the text.	2	Вик. д.з.
C.5.5	TEST.	2	підготовка до контрольної роботи
C.5.6	Individual task check.	2	
	ВСЬОГО:	58	

ПІДРОЗДІЛ 2.4
ЗАЛІКОВІ КРЕДИТИ ДИСЦИПЛІНИ

Таблиця 2.4 Залікові кредити дисциплін

Шифр модуля	Назва модуля	Обсяг (в годинах) форм навчальної дисципліни студента			
		Лекції	Лабораторні, практичні, семінарські заняття	Самостійна робота	Індивідуальна робота
Заліковий кредит I					
М 1	Primer of oilwell drilling.	-	32	58	-
ЗМ 1	Introduction to oilwell drilling.	-	6	12	-
ЗМ 2	History of oilwell drilling.	-	6	12	-
ЗМ 3	Cable-tool and rotary drilling.	-	6	12	-
ЗМ 4	Rotary rig types.	-	6	10	-
ЗМ 5	People and companies.	-	8	12	-
Усього год. / кредитів у заліковому кредиті: 90 год. / 3 кред.					

ПІДРОЗДІЛ 2.5
МЕТА ВИВЧЕННЯ І ЗАСВОЄННЯ ЗМІСТОВИХ МОДУЛІВ

Таблиця 2.5 - Мета вивчення і засвоєння змістових модулів

Шифри модулів	Мета діяльності і зміст уміння	Примітка
М1	Primer of oilwell drilling	
ЗМ 1	навчити студентів особливостей перекладу термінів та термінологічних словосполучень нафтогазової тематики.	
ЗМ 2	навчити студентів письмового і усного перекладу в сфері нафти і газу з англійської мови на українську та навпаки;	
ЗМ 3	навчити студентів теоретичних основ перекладу, а також різних видів перекладацьких трансформацій при перекладі текстів нафтогазової тематики.	
ЗМ 4	навчити студентів граматичних трансформацій при перекладі текстів нафтогазової тематики.	
ЗМ 5	перенесення навичок та умінь, які були набуті в попередньому модулі на нові тексти, що відносяться до даної тематики.	

РОЗДІЛ 3
НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ
ПІДРОЗДІЛ 3.1

Основна література

1. Штогрин М.В. Практичний переклад з основної іноземної мови: практикум. – Івано-Франківськ: ІФНТУНГ, 2015. – 158с.
2. Bommer, Paul Michael. A primer of oilwell drilling. 7th ed. Austin, University of Texas at Austin, 2008. – 241 p.

Додаткова література

1. В'ячеслав Карабан. Переклад англійської наукової і технічної літератури, Частина I Граматичні труднощі., "Нова Книга", 2001
2. В'ячеслав Карабан. Переклад англійської наукової і технічної літератури, Частина II лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі., "Нова Книга", 2001

ПІДРОЗДІЛ 3.2
ВИКОРИСТАННЯ ТЕХНІЧНИХ ЗАСОБІВ НАВЧАННЯ

Таблиця 3.2 – Використання технічних засобів навчання

Вид занять	Номер заняття	Вид технічних засобів навчання
Перегляд відео М1	№ 2-23	комп'ютер

РОЗДІЛ 4
СИСТЕМА ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ

Таблиця 4.1 - Система оцінювання знань

Види робіт, що контролюються	Практичні заняття	Максимальна кількість балів
M1	Primer of oilwell drilling	
ЗМ 1		10
П.1.1	-	
П.1.2	-	
П.1.3	5	
П.1.4	-	
П.1.5	5	
ЗМ 2		10
П.2.1	5	
П.2.2	-	
П.2.3	-	
П.2.4	5	
ЗМ 3		15
П.3.1	5	
П.3.2	-	
П.3.3	5	
П.3.4	5	
ЗМ 4		20
П.4.1	5	
П.4.2	5	
П.4.3	-	
П.4.4	5	
П.4.5	5	
ЗМ 5		45
П.5.1	5	
П.5.2	-	
П.5.3	5	
П.5.4	20	
П.5.5	15	
П.5.6	-	
Всього за M1		100 балів

Шкала оцінювання

Національна	Університетська (в балах)	ECTS	Визначення ECTS	Рекомендована система оцінювання згідно із наказом МОНУ № 48 від 23.01.2004 р.
Відмінно	90-100	A	Відмінно - відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок	90-100 (відмінно)
Добре	82-89	B	Дуже добре - вище середнього рівня з кількома помилками	75-89 (добре)
	75-81	C	Добре – в загальному правильна робота з певною кількістю грубих помилок	
Задовільно	67-74	D	Задовільно - непогано, але зі значною кількістю грубих помилок	60-74 (задовільно)
	60-66	E	Достатньо - виконання задовольняє мінімальні критерії	
Незадовільно	35-59	FX	Незадовільно – потрібно попрацювати перед тим, як отримати залік або складати екзамен	35-59 (незадовільно із можливістю повторного складання екзамену)
	0-34	F	Незадовільно – необхідна серйозна подальша робота	0-34 (незадовільно із обов'язковим повторним вивченням модуля)